

Exo

Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֲשֶׁר כָּל־ אֵת מֹשֶׁה חֲתָן מִדְּיָן כֹּהֵן יִתְרוֹ וַיִּשְׁמָע 1
что всё- [зн.пр.доп.] Моисея тесть Мадяна священник Иофор И-услышал
[H3605](#) [H0853](#) [H4872](#) [H4080](#) [H3548](#) [H3503](#) [H8085](#)

יְהוָה הוֹצִיא כִּי־ עַמּוֹ וְלִישְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה אֱלֹהִים עָשָׂה
Яхве вывел что- народа-Своего и-для-Израиля для-Моисея Бог сделал
[H3068](#) [H3318](#) [H3478](#) [H4872](#) [H0430](#)

אֶת־ מִמִּצְרַיִם יִשְׂרָאֵל [зн.пр.доп.]-
из-Египта Израиля [H4714](#) [H3478](#) [H0853](#)

И услышал Иофор, священник Мадямский, тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,

אָחֵר מֹשֶׁה אִשְׁתּוֹ צִפּוֹרָה אֶת־ מֹשֶׁה חֲתָן יִתְרוֹ וַיִּקַּח 2
после Моисея жену Циппору [зн.пр.доп.]- Моисея тесть Иофор И-взял
[H4872](#) [H0802](#) [H6855](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3503](#) [H3947](#)

שְׁלוּחִיהָ:
отправления-ее
[H7964](#)

и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

אָמַר כִּי גִרְשָׁם הָאֶחָד שֵׁם אֲשֶׁר בְּנֵיהָ שְׁנַיִם וְאֵת 3
сказал ибо Гирсом одного имя которых сыновей-ее двух и-[зн.пр.доп.]
[H0559](#) [H1647](#) [H0259](#) [H8034](#) [H8147](#) [H0853](#)

נָךְ בְּאֶרֶץ הָיִיתִי גֵר
чужой в-земле был-я Пришелец
[H5237](#) [H0776](#) [H1961](#) [H1616](#)

и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей: я пришлец в земле чужой;

מִתְרַב וַיִּצְלַנִי בְּעֹזְרִי אָבִי אֱלֹהֵי כִי־ אֱלִיעֶזֶר הָאֶחָד וְשֵׁם 4
от-меча и-спас-меня помощь-моя отца-моего Бог ибо- Элиезер другого И-имя
[H2719](#) [H5337](#) [H5828](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0461](#) [H0259](#) [H8034](#)

פַּרְעֹה:
Фараона
[H6547](#)

а другому имя Елиезер, потому что [говорил он] Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.

אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־ וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵיו מֹשֶׁה חֲתָן יִתְרוֹ וַיָּבֵא 5
в- Моисею к- и-жена-его и-сыновья-его Моисея тесть Иофор И-пришел
[H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0802](#) [H4872](#) [H3503](#) [H0935](#)

הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־ הוּא הָאֱלֹהִים הָרַר שָׁם חָנָה
пустыню где- он расположился-станом
[H0430](#) [H2022](#) [H8033](#) [H2583](#) [H1931](#)

И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,

וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	אֵלָיךְ	בָּא	יִתְרוֹ	חֹתְנִיךָ	אֲנִי	מֹשֶׁה	אֶל-	וַיֹּאמֶר	6
и-два	и-жена-твоя	к-тебе	пришёл	Иофор	тесть-твой	Я	Моисею	к-	И-сказал	
H8147	H0802	H0413	H0935	H3503		H0589	H4872	H0413	H0559	
								עִמָּהּ:	בְּנֵיהָ	
								с-ней	сыновей-ее	

и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

לּוֹ	וַיִּשְׁקֶ-	וַיִּשְׁתַּחֲוֶ	חֹתְנִי	לְקִרְאָת	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	7
его	и-поцеловал-	и-поклонился	тестю-своему	навстречу	Моисей	И-вышел	
		H7812		H7125	H4872	H3318	
	וַיִּבְאוּ	לְשָׁלוֹם	לְרֵעֵהוּ	אִישׁ-	וַיִּשְׁאַלּוּ		
	и-вошли	о-мире	ближнего-своего	человек-	и-расспросили		
	H0168	H0935	H7965	H7453	H0376	H7592	

Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился [ему], и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

לְפָרְעֹה	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת	לְחֹתְנִי	מֹשֶׁה	וַיִּסְפֹּר	8
Фараону	Яхве	сделал	что	всё-	[зн.пр.доп.]	тестю-своему	Моисей	И-рассказал	
H6547	H3068			H3605	H0853		H4872		
בְּדַרְדָּר	מִצְאָתָם	אֲשֶׁר	הַתְּלָאָה	כָּל-	אֵת	יִשְׂרָאֵל	אוֹרְת	עַל	וּלְמִצְרַיִם
в-пути	нашла-их	которая	трудность	всю-	[зн.пр.доп.]	Израиля	дела	ради	и-Египту
H1870	H4672		H8513	H3605	H0853	H3478	H0182		H4714
								יְהוָה:	וַיַּצֵּלֵם
								Яхве	и-спас-их
								H3068	H5337

И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и со [всеми] Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь [из руки фараона и из руки Египтян].

לְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	הַטּוֹבָה	כָּל-	עַל	וַיִּתְרוֹ	וַיִּיחַד	9
для-Израиля	Яхве	сделал	которое-	добром	всём-	о	Иофор	И-возрадовался	
H3478	H3068				H3605		H3503	H2302	
						מִצְרַיִם:	מִיַּד	הִצִּילּוֹ	אֲשֶׁר
						Египта	из-руки	избавил-его	когда
						H4714	H3027	H5337	

Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян [и из руки фараона],

מִצְרַיִם	מִיַּד	אֶתְכֶם	הִצִּיל	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּרֹנֶה	וַיִּתְרוֹ	וַיֹּאמֶר	10
Египта	из-руки	вас	избавил	Который	Яхве	Благословен	Иофор	И-сказал	
H4714	H3027	H0853	H5337		H3068	H1288	H3503	H0559	
מִצְרַיִם:	יַד-	מִתַּחַת	הָעָם	אֵת-	הִצִּיל	אֲשֶׁר	פָּרְעֹה	וּמִיַּד	
Египта	руки-	из-под	народ	[зн.пр.доп.]-	избавил	Который	Фараона	и-из-руки	
H4714	H3027	H8478		H0853	H5337		H6547	H3027	

и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

11 אשר בדרך כי האלהים מכל יהוה גדול כי ידעתי עתה
 которым в-деле ибо богов превыше-всех- Яхве велик что- узнал-я Теперь
[H1697](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3068](#) [H3045](#) [H6258](#)

זרו עליהם:
 над-ними превозносились
[H2102](#)

ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами.

12 ויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלהים ויבא אהרן
 Аарон и-пришёл Богу и-жертвы всеожжение Моисея тесть Иофор И-взял
[H0175](#) [H0935](#) [H0430](#) [H2077](#) [H4872](#) [H3503](#) [H3947](#)

ויכל וזקני ישראל לאכל לחם עם חתן משה לפני האלהים:
 Богом перед Моисея тестем с- хлеб есть- Израйля старейшины и-все
[H0430](#) [H6440](#) [H4872](#) [H3899](#) [H0398](#) [H3478](#) [H2205](#) [H3605](#)

И принес Иофор, тесть Моисеев, всеожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

13 ויהי ממחרת וישב משה לשפט את העם ויעמד העם
 народ и-стоял народ [зн.пр.доп.] судить Моисей и-сел на-следующий-день И-было
[H5975](#) [H0853](#) [H8199](#) [H4872](#) [H3427](#) [H4283](#) [H1961](#)

על- משה מן הבקר עד הערב:
 вечера до- утра от- Моисеем перед-
[H6153](#) [H5704](#) [H1242](#) [H4872](#)

На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

14 וירא חתן משה את כל אשר- הוא עשה לעם ויאמר
 и-увидел Моисея тесть И-увидел [зн.пр.доп.] Моисея тесть И-увидел
[H0559](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7200](#)

מה- הדבר הזה אשר אתה עשה לעם מדוע אתה יושב לבדך
 что- дело это которое ты делаешь ты почему для-народа сидишь ты
[H0905](#) [H3427](#) [H4069](#) [H4100](#)

וכל- העם נצב עליך מן- בקר עד- ערב:
 а-весь- народ стоит перед-тобой от- утра до- вечера
[H6153](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5324](#) [H3605](#)

И видел [Иофор,] тесть Моисеев, всё, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народ стоит пред тобою с утра до вечера?

15 ויאמר משה לחתנו כי יבא אלי העם לדרש אלהים:
 И-сказал Моисей Ибо- тестю-своему Моисей И-сказал
[H0430](#) [H1875](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0559](#)

И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

16 כי יהיה להם דבר בא אלי ושפטתי בין איש ובין
 Когда- бывает у-них дело приходит ко-мне и-сужу между человеком
[H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H8199](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1697](#) [H1961](#)

רעהו ויהודעתי את- חקי האלהים ואת- תורתיו:
 ближним-его и-извещаю [зн.пр.доп.]- уставы Бога и-[зн.пр.доп.]- учения-Его
[H8451](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2706](#) [H0853](#) [H3045](#) [H7453](#)

когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим и объявляю [им] уставы Божии и законы Его.

17 וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: 17
И-сказал тесть Моисея ему: не-хорошо это ты делаешь:
H0559 H4872 H0413 H3808 H1697

Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:

18 נָבֵל תִּבְלַח גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד נָבֵל תִּבְלַח גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד 18
Увяданием увянешь и-ты и-народ этот который с-тобой ибо-тяжело
H1571 H1571 H2088 H3515

מִמֶּךָ לֹא-תִכְבֵּד הָעָם הַזֶּה לְבַדְּךָ: 18
для-тебя не-дело сможешь не-дело один делать-его
H1697 H3808 H3201 H0905

ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

19 עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעִיךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִנֵּה עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעִיךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִנֵּה 19
Теперь послушай голоса-моего посоветую-тебя и-пусть-будет Бог с-тобой Будь
H6258 H8085 H3289 H1961 H0430 H1961

אַתָּה לְעַם מוֹלַח הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אֵת-הַדְּבָרִים אֵל-אַתָּה לְעַם מוֹלַח הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אֵת-הַדְּבָרִים אֵל- 19
ты для-народа ты пред Богом и-приноси ты [зн.пр.доп.]-дела к-
H4136 H0430 H0935 H0853 H1697 H0413

הָאֱלֹהִים: 19
Богу
H0430

итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела [его];

20 וְהִזְהַרְתָּה אִתָּהּ אֶת-הַחֻקִּים וְהִזְהַרְתָּ לָהֶם וְהִזְהַרְתָּה אִתָּהּ אֶת-הַחֻקִּים וְהִזְהַרְתָּ לָהֶם 20
И-учи их [зн.пр.доп.]-уставам [зн.пр.доп.]-и-[зн.пр.доп.]-учениям и-извещай им
H0853 H2706 H0853 H8451 H3045

אַתָּה תִּדְרֹךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאַתָּה תִּדְרֹךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאַתָּה תִּדְרֹךְ יִלְכוּ בָּהּ 20
путь [зн.пр.доп.]-будут-ходить по-нему и-[зн.пр.доп.]-дело которое будут-делать
H0853 H1870 H3212 H0853 H4639

научай их уставам [Божиим] и законам [Его], указывая им путь [Его], по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;

21 וְאַתָּה תַחְזֶה מִכָּל-הָעָם אֲנָשִׁי-חֵיל וְאַתָּה תַחְזֶה מִכָּל-הָעָם אֲנָשִׁי 21
И-ты усмотри из-всего-людей-людей-способных боящихся Бога людей
H2372 H3605 H0376 H2428 H3373 H0430 H0376

אַמְתּוֹת שְׂנֵאִי בְּצַע וְשִׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שְׂרָרֵי 21
правды ненавидящих корысть и-поставь над-ними начальниками тысяч начальниками
H0571 H8130 H1215 H8269 H0505 H8269

מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת: 21
сот начальниками пятидесятов и-начальниками десятков
H3967 H8269 H2572 H6235

ты же усмотри [себе] из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь [их] над ним тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятина начальниками и десятиначальниками [и письмоводителями];

22

הַגְּדוֹל	הַדָּבָר	כָּל־	וְהָיָה	עֵת	בְּכָל־	הָעָם	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּטוּ	
великое	дело	всякое-	и-будет	время	во-всякое-	народ	[зн.пр.доп.]-	И-пусть-судят	
	H1697	H3605	H1961	H6256	H3605		H0853	H8199	

מֵעַלְיָךְ	וְהִקַּלְתָּ	הֵם	וַיִּשְׁפֹּטוּ־	הַקָּטָן	הַדָּבָר	וְכָל־	אֵלֶיךָ	וַיָּבִיאוּ	
с-себя	и-облегчи	они	пусть-судят-	малое	дело	а-всякое-	к-тебе	приносят	
	H7043	H1992	H8199		H1697	H3605	H0413	H0935	

אַתָּה:	וַיִּנְשְׂאוּ
с-тобой	и-пусть-несут
H0854	H5375

пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче, и они понесут с тобою бремя;

23

וַיִּכְלַתְּ	אֱלֹהִים	וַצִּוְתָהּ	תַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	אִם
и-сможешь	Бог	и-заповедает-тебе	сделаешь	это	дело	[зн.пр.доп.]-	Если
H3201	H0430	H6680		H2088	H1697	H0853	

בְּשָׁלוֹם:	וַיָּבֵא	מְקוֹמוֹ	עַל־	הַזֶּה	הָעָם	כָּל־	וְגַם	עֹמְדִים
в-мире	придёт	место-свое	на-	этот	народ	весь-	и-также	стоять
H7965	H0935	H4725		H2088		H3605	H1571	H5975

если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.

24

אָמַר:	אֲשֶׁר	כָּל	וַיַּעַשׂ	חֲתָנִיו	לְקוֹל	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע
сказал	что	всё	и-сделал	тестя-своего	голоса	Моисей	И-послушал
H0559		H3605				H4872	H8085

И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил [ему];

25

רָאשִׁים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	חַיִּיל	אֲנָשִׁי־	מֹשֶׁה	וַיִּבְחַר
главами	их	и-поставил	Израиля	из-всего-	способных	людей-	Моисей	И-избрал
H0853	H5414		H3478	H3605	H2428	H0376	H4872	H0977

חֲמִשִּׁים	שָׂרֵי	מֵאוֹת	שָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	הָעָם	עַל־
пятидесятов	начальниками	сот	начальниками	тысяч	начальниками	народом	над-
H2572	H8269	H3967	H8269	H0505	H8269		

עֲשָׂרֹת:	וְשָׂרֵי
десятков	и-начальниками
H6235	H8269

и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил их начальниками народа, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятина начальниками и десятиначальниками [и письмоводителями],

26

הַקָּשָׁה	הַדָּבָר	אֶת־	עֵת	בְּכָל־	הָעָם	אֶת־	וַיִּשְׁפֹּטוּ
трудное	дело	[зн.пр.доп.]-	время	во-всякое-	народ	[зн.пр.доп.]-	И-судили
H7186	H1697	H0853	H6256	H3605		H0853	H8199

הֵם:	וַיִּשְׁפֹּטוּ	הַקָּטָן	הַדָּבָר	וְכָל־	מֹשֶׁה	אֶל־	וַיָּבִיאוּ
они	судили	малое	дело	а-всякое-	Моисею	к-	приносили
H1992	H8199		H1697	H3605	H4872	H0413	H0935

и судили они народ во всякое время; о [всех] делах важных доносили Моисею, а все малые дела судили сами.

27

פ	אֶרְצוֹ:	אֶל־	לוֹ	וַיֵּלֶךְ	חֲתָנִיו	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁלַח
[абзац]	землю-свою	в-	он	и-пошёл	тестя-своего	[зн.пр.доп.]-	Моисей	И-отпустил
	H0776	H0413		H3212		H0853	H4872	H7971

| И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.